

Sustitución llingüística a lo cabero'l sieglu XV

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS

La llectura de los documentos del monesteriu San Pelayu d'Uviéu féxose estos años gracias al llabor de J. Fernández Conde, Isabel Torrente y Guadalupe de la Noval. Resultáu granible d'esti trabayu son los cuatro volúmenes que, baxo'l títulu xeneral de *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo: Historia y Fuentes*, vienen asoleyándose de magar viere la lluz el primeru en 1978. L'últimu d'estos llibros, con fecha de 1990, llegó de primavera a les manes del públicu llector, pesllándose asina la coleición con un pergamin de 1546. Pela parte de nueso escoyimos, pal nuesu enfotu d'agora, l'estudiu del cientu llargu de documentos fechos n'Asturies ente 1450 y 1500, nun atendiendo nin a los iguaos fuera nin a los del sieglu XVI. Les feches, de xuru, podríen ser otres pero les posibilidaes inxertes nel llibru déxenmos a la nuesa consideranza los testos necesarios pa facer una primera averiguación so la sustitución llingüística nos docu-

¹ X. Ll. García Arias, *Antoloxía de Prosa Bable*. Uviéu, Caxa d'Aforros d'Asturies, 1981, páx.17; Elena E. Rodríguez, "Lengua asturiana y cultura oficial en la Asturias del sieglu XIV". *Lletres Asturianas* 35 (1990), 127-134.

mentos asturianos, entamada, comu dixéremos dalguna vegada, col puxu n'Asturies de los Trastámara castellanos a lo cabero'l sieglu XIV¹. Daquella los escribanos deprendieron la llingua de Castiya pero nun foron a llibrase del sustratu llingüísticu asturianu comu amuesen les documentaciones presentes. Estos documentos estudiaos, fechos bona parte d'ellos nel centru d'Asturies, dexen bien a les clares dalgunos aspectos que nun habrán escaecese:

1. Que los escribanos polo que tán allampiando ye por ufiertar documentos en castellán.
2. Que non siempre algamen esi finxu sinón que, abondes vegaes, el llogru queda más o menos lloñe del ideal pol que se nagua.
3. Que la causa que torga'l so emplegu del castellán escrito ye, fundamente, la fala asturiana ambiental que los arrodia y la llingua escrita tradicional asturiana que, meyor o peor conocida, entá-yos ufierta modelos alloñaos de la normativa castellana.

Facer l'análisis de cómo se produz esa sustitución viendo en qué niveles la llingua d'Asturies ye más fácilmente asimilada y en qué otros se caltién con más puxu, ye lo que mos llevó a escribir estes notes que nun oliven por estrincar dafechu tol material sinón por facer ver les vís segües más notables.

El nuesu proyeutu nun dexa de tener interés darréu que los documentos de San Pelayu van ser un camín tentador de seguir pa cualquier estudiosu de la llingua porque nellos axúntase un corpus bien estimable qu'abarca tola Edá

Media, en toles llingües escrites na Edá Media asturiana (llatín, asturianu, castellán serondamente) y, xustamente, na mesma cabeza d'Asturies, n'Uviéu. Claro que güei, escoyer comu mira la capital asturiana ufre ventaxes y tamién torgues. Ventaxes por vese meyor, dende'l puntu de mayor puxu social, el camín seguía pola llingua. Inconvenientes por ser, xustamente por eso, el puntu per onde la castellanización entama a ser más sensible. Con eses necesaries observaciones, de mano, tien d'algamase l'estudiu.

I. Vocalismu

1. Tónicu

Ye xeneral el diptongu [je] a nun ser en *venres* (1486)² < (*dies*) *veneris*; tamién s'afita *erua* (1486) / *yerba* (1483) acordies col asturianu centroriental de güei. Tamién se conseña la frase fecha *verbo a verbo* (1479), *berbo a berbo* (1486) magar qu'años enantes yá ufiertare muestres diptongaes. Mesmamente ye posible'l diptongu en *viespras* (1487) y nos munchos exemplos toponímicos en *-ellum* [vgr. *La Portiella* (1452) pero *Portillo* (1486)]. Resultáu asturianu tamién ye *syetos* (1489) < *saeptum*. Sigue dándose l'alternancia medieval nel cultismu *propiadat* (1456, 1486) y *propiedat*; la inseguranza alcuéntrase nel arabismu *faniegas* (1456, 1486) / *fanegas* (1486). El diptongu secundariu apaez en *dientro* (1452) y, analóxica-mente, en dalgún tiempu verbal comu *viendo* (1450) < *uindo*,

² La cifra ente paréntesis refierse al añu o sieglu conseñáu nel documentu y nun supón que seya nin la primera nin la única documentación. A vegaes a la fecha síguese-y una *c* o *t* si ye que se trata d'una copia o treslláu.

acordies cola fala de güei. Analóxicu ye tamién el *heriedo* (1493) frente a *heredo* ('herencia') del mesmu añu.

Na serie velar tamién ye xeneral [we] anque seya de notar l'alternancia *aforo* / *afuero*. Ye posible que la presencia de la nasal favoreciere la indecisión -comu güei- cosa qu'amosaría non sólo "una *frunte*" (1450) / "la otra *fronte*" (1450) sinón *duendo* (1490 c) / *dondo* (1457); *longo* (1489 t). Nel casu de dase na inicial, el refuerzu consonánticu llógrase con una velar /b,g/: *buevos* (1453), *güerta* (1452, 1454), *buelga* (1453), *huerto* (1454).

Cuasimamente dafechu tán desaniciaos los diptongos decrecientes [ei, ou] anque queden dellos nicios aisllaos comu *bueis* (1489) / *bues* (1450) y el secundariu *reyzes* (1479) < *radices*, y *meytad* (1458, 1475), *meitad* (1974) < *medietatem*, xunto al occitanismu *frey* (1488 c), *frayres*, *freiras* [y *freras*] toos ellos de mediaos del XV. En documentos de la fastera occidental puen alcontrase dellos exemplos más; asina en "Trebíes" escríbese *bei* (1460) < *uadit* y *jugeyria* (1460); en Grau, en 1461, al llau del frecuente *tego* apaez *teygo* < **te-gicum*³.

Enllaza col usu medieval la presencia d'una vocal antietimolóxica en *publica* (1454), quiciabes resultáu d'una mala adautación semiculta.

Nun se dan exemplos de metafonía por -u, anque, escríbese en Trevías, esto ye na rexón occidental, *contruzios*⁴ a la escontra de lo necesariamente xeneral *controços* (1462).

³ Asina propunximos na nuesa aportación nel homenax al prof. *Helmut Lüdtke* de la Universidá de Kiel (n'imprensa).

Nun se dan muchos exemplos de metafonía por *-i* aunque ye posible la so apaición en dalgún verbu, *fizi* (1474) / *fezi*, y nome de llugar *Pennuli* (1482), “Santo *Jurde* de Maçaneda” (1481).

2. Átonu

Ye perfrecuente la inseguranza fónica de les átones: *nuçedos* (1474), *La Nuzeda* (1482 c), *noçedo* (1450); *cuntados* (1450); *duçientos* (1450) / *dozientos* (1465); *ministro* (1471); *enformaçion* (1465); *titolo* (1477); *secudir* (1450) / *sacodida* (1458); *tresspásolo* (1452); *tresllado* (1497) / *traslado* (1497), etc. El curtiu énfasis de l'átona lleva en dalgún casu al so desanicie, *San Playo* (1460); *Crezedo* (1482). Dase la perda de [w] en *gardar* (1490 c), *garda* (1496 c), quiciabes por galicismu, y en *contya* (1487) < *cuantía*, a lo meyor col influxu de *contar*.

Amás de les muestres de palatalización de *-as* > *-es*, que veremos embaxu, anotamos nel singular un exemplu de *-a* > *-e*: “*María Lançe*” (1487) xunto a “*María Lança*” (1487).

Dexamos anotaos dos exemplos de *-u*: *de fechu* (1487); *el dichu* (1487) en documentu iguáu en Felechosa (Ayer). Amás d'ello un nome de llugar *de Oteru* (1453). Dalgún exemplu de *-e* paragóxica en cultismos comu *ábile* (1479), *cálize* (1498), *útile* (1486). En sen contrariu piérdese abondes vegaes la *-e*

⁴ El fenómenu dase en perdiéndose conciencia del fenómenu metafónicu que, lóxicamente, cinca namái a les espresiones en singular. Cfr. X. Ll. García Arias, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Universidá d'Uviéu, 1988, páx.42. Darréu CGHLA.

del presente d'indicativu tres delles consonantes: *yaz* (1461), *jaz* (1477) / *pertenece* (1461). Lo mesmo pasa nel futuru de suxuntivu enllazando col vezu medieval: *cumplir* (1461), *fuer* (1461) / *pasare* (1461).

La presencia de vocal protética *-per* frecuente güei na fala- ufierta dellos nicios comu *amostrar* (1435), *arromper* (1490 c), *arroto* (1490 c).

Ye posible l'apaición de la [j] epentética: *murios* (1493), *aryo* (1493), *cuerio* (1497).

II. Consonantismu

Magar l'intentu d'escribir castellano apaecen dacuandu trazos de nidu calter asturianu; nesti sen entendemos *omes* (1458), *costume* (1490 c) con aniciu nel llat. *-m'n-*.

La presencia de *f-* nun ye nestes dómines testimoniu inequívocu d'asturanismu aunque, de xuru, pue selo y más entá si contraponemos “*forcados* de yerba” (1483) / “un *jorcado* de yerva” (1493).

Asturianu dafechu ye'l tratu de dellos grupos romances que velaricen la consonante postnuclear: *dulda* (1462); *recaldar* (1465) / *recaldar* (1465), *arrecadar* (1465 t); *pelgar* (1492) y los abondos continuadores del sufixu *-aticum*: *Entralgo* (1479 t), *Prencipalgo* (1453), *deanalgo* (1462), *padronalgos* (1490), *arçiprestalgo* (1498), *terralgo* (1461), *el dozalgo* (1475), *dosalvo* (1479 t).

De la palatalización de *j-*, *g-^{es}* queden nicios en *genero* (1467, 1486), *jenero* (1486) < *januarium*; *junidos* (1478), esto ye,

xuníos o *xuncíos*.

Delante palatal ye dable l'anteposición d'una nasal, comu en *muncho* (1478).

El reforzamientu de la *s-* de *sastre* (1465, 1474), vémoslu en *xastre* (1464, 1481).

Perclaru ye'l tracamundiu de xiblantés sordes y sonores comu amuesen nidiamente les grafíes: *pazigos* (1454) / *paçigos* (1466) al llau del cultismu "abçion *pacefica*" (1476); *fezierdes* (1470) / *façedes* (1477); *monga* (1456, 1458, 1479), *monjas* (1458, 1479), *monja* (1461) / *monxa* (1461); *devajo* (1461) / *devaxo* (1461); *fazas* (1476 t) / *faça* (1453); *nozales* (1482) / *noçedo* (1450); *controzio* (1450) / *controços* (1492); *lossa* (1452) / *losas* (1474).

Ye nidia la confusión de llabiales *b/v*: *sebe* (1450) / *seve* (1453); *yeroa* (1492) / *yerba* (1483); *biven* (1465) / *bibia* (1461) / *vive* (1465); *baraganna* (1469) / *varagana* (1479 t); *buelga* (1496) / *la vuelga* (1492); *carballo* (1490 c) / *carvallo* (1460); *bertud* (1482); *San Bizente* (1482); *varrio* (1483); *carcaba* (1477 t) / *carcava* (1477 t).

La perda de la *-d-* < *-t-*, *-d-*, dase en *prao* (1479 t) xunto a *prado* (1479 t); *fee* (1490) < *fidem*; *se* (1487, dos vegaes) < *sedem*; *Pielago e Piedra* (1490) / *Pielago de la Piedra* (1490); *bao* (1460); *de la Rionda* (1461); *sedendo* (1483 c) podría ser arcaísmu col caltenimientu de la *-d-* de *sedere*.

Dellos grupos consonánticos debíos a pallabres semicultes puen adautase según los calces de la fala popular: *otava* (1450) / *ochava* (1479 t); *otubre* (1450, 1461); *eletto* (1452), *efetto* (1490), *dotor* (1470), *atual* (1462, 1476, 1486, 1498), pero *atual*

(1477); *fatores* (1490 t, 1492). Otres vegaes pue ser una vocal epentética la que desfái dalgún grupu de consonantes: *calos-tra* (1489) < *claustra*.

Pero, de xuru, onde más dexen ver los documentos el puxu de la tradición escrita asturiana -amás de nel léxicu- ye nel emplegu continuáu de les grafíes "l", "ll" asociaes a destremaes unidaes llingüístiques. Observemos qué conducta se sigue:

a) Grafía "l":

* pa [l] ye de vezu: *delantre* (1450), *abile* (1479), etc.

* pa [lj]: *lantar* (1450), *lantoria* (1465, 1479), *lantados* (1453), *lantado* (1454, 1474) / *llantado* (1452), *llantaron* (1477 t) < *plantare*; *La Lera* (1450) < *glaream*; *lossa* (1452), *losas* (1474), *loso* (1493) < *clausa*; *lamo* (1450) < *clamauit*; *lama* (1493) < *clamat* / *llamados* (1450), *llame* (1451); *legua* (1482) 'llega'; *Lanera* (1482); *La Lana* (1483) < *planam* / "personas llanas" (1450); *colechas* (1475) < *collectas*; *la Pelitera* (1450), *pelitero* (1474, 1496) < *pellem-*; *capelan* (1450); *rebolales* (1479, 1482); *celero* (1460, 1492) / *cellero* (1462); *Fonzielo* (1493); *la capiela* (1493); *Çelegund* (1496); *Piniela* (1482); *Casyeles* (1465); *portiela* (1472) / *portiella* (1493); etc.

b) Grafía "ll":

* pa [lj] rares vegaes: *cabildo* (1492 c); *estillo* (1492 c).

* pa [ll]: *bachiller* (1450); *llos dichos* (1452); *intrellinnado* (1466, 1474); *tresllado* (1497) / *treslado* (1497); *apellar* (1472); *llantaron* (1477 t) / *lantado* (1477 t); *allende* (1479); *llamados* / *lama* (1493).

* pa [y]: *fillo* (1450), *filla* (1467) / *fija* (1467); *vermella* (1450); *muller* (1450, 1451) / *muger* (1467); *santa Olalla* (1450); *mellores* (1450, 1451); *calella* (1452, 1482); *palla* (1462); *tella* (1452, 1454); *conçello* (1453, 1466, 1492) / *conçejo* (1466); *el tallo* (1474); *enallénar* (1475).

Namái anotamos un occidentalismu en Trevías, *chano* (1460) < *planum*, y un sospechosu casu de yeísmu nel mesmu documentu: *yebaban* (1460) / *lebar* (1460), *lebara* (1460). Nel marxe posnuclear alvertimos un camudamientu de líquides en “Juan Herviro” (1470).

Ye perdifícil -daes les llendes impuestes poles grafíes y la trascrición- falar o non de casos de palatalización de -nn-. Lo cierto ye que pue vese *penna* (1460) na fastera de /-n-/ y *pequenas* (1461) en Grau, u sería d'aguardar /-ñ-/.

III. Morfosintaxis

Conseñamos l'apaición del femenín n'exemplos comu *ela fin* (1452); *la carril* (1452); *la canal* (1474); *una çerezal* (1477); *ciertas castannales* (1477); *la puente* (1477); exemplos que nun van a la escontra del asturianu de güei.

Ensin desendolcar la espresión de femenín en -a apaez un axetivu: “la figar *cordoves*” (1478). La contraposición *masculín/femenín* pue tener rendimientu semánticu: *lossa* (1452) / *loso* (1493).

Nun se conseñen exemplos de plurales femeninos en -es < -as a nun ser en dellos topónimos *Ventanielles* (1483 c), o n'apellíos *Aries* (1482, 1493); danse, sí, alternancies comu *Quinzanes* (1459 t) [y *Quinzanas* (1459 t)], *Felech* (1479) [y

Felechas (1458 t)]; tamién estructures híbrides *las Ribes* (1478), y percorreiciones comu *Banzas* (1482) en vez de *Bances*; *Trebiés* (1460) por *Trevías*.

L'artículu pue apaecer, de vezu, na so espresión reducida *el tallo* (1474); *la estaja* (1474); *lo que* (1486) etc., pero ye posible, comu por descuidu, que surda la espresión más arcaica *elos* (1452) y, mesmamente, “los dichos testigos” (1452), “*lla otra*” (1460), “*ela agua*” (1477).

Nun paez qu'en *el escripvano de yso escrito* (1469) deba vese un casu de caltenimientu del vieyu demostrativu con valor d'artículu, pero nun dexa de llamamos l'atención non sólo la inflexión de la tónica -posible analóxicamente entá güei- sinón la mesma espresión de la concordancia.

Esi mesmu demostrativu apaez inmovilizáu nel xéneru na espresión *essomesmo*: “otro quadro de tierra *essomesmo* çercado todo” (1453); “el qual *essomesmo* jaz çercado” (1453); “que jaz *essomesmo* çercada” (1453); “renunçiamos *essomesmo* la ley” (1465) etc., que llueu va ser sustituida pola trunfante *asimismo*.

Comu ye posible na llingua medieval alterna'l posesivu precedíu d'artículu cola so ausencia; asina *los sus regnos* (1450) / *de su signo* (1450); y, nes espresiones del posesivu, aunque se xeneralicen yá les de tipu castellán, entá nun s'escaeció dafechu l'asturiana aunque reducida yá a dalgún casu aisláu comu *que no sean losas labrantias de so cucho* (1458); *en el so Príncipe* (1450) / *en el su Príncipe* (1453); *a so padre* (1460); *en el so dicho* (1460) / *en la su corte* (1460); *en los sus regnos* (1460). Aunque la llingua escrita tapecía la estremación de xéneru nos posesivos entá en función nominal vemos la espresión autóctona occidental nun exemplu,

de la sua (1460).

Dexamos anotáu l'usu claru del partitivu asturianu gracias a exemplos de 1482 y 1492:

(1) *Mas en la heria de Piqueros un hero de tierra labradia e dello de mata que dizen De Lechin* (1482).

(2) *Item la mitad de la tierra que jaz en el castannedo que está lantada della de castannales e della se labra* (1492).

Nel exemplu (1) *dello* ufierta la concordancia en -o al referise a nome non cuntable comu ye de vezu nel axetivu de la rexón central.

Ye perfrecuente l'usu del referente pronominal dativu de tipu asturianu *lle* mesmamente nos casos d'acumulación de *dativu + acusativu*:

que lle diese la posesion (1450); *que lle avia vendido* (1450); *que lle otorgaras* (1450); *presto de lle la dar* (1450); *lle la fizo* (1456); *que lle asy fezierdes* (1470) / *que ge lo fezierdes* (1470).

Exemplu de dellos numberales ye *ochava* (1479 t); *el dozalgo* (1475); *el dozal* (1472); *dosalvo* (1479 t); *dozavos* (1493).

Magar que yá se va xeneralizando la posibilidá d'espresiones compuestes con *habere* entá se caltién la espresión sintética en -*ara* pa conteníos de 'pluscuamperfectu d'indicativu', de mou especial en dalgún documentu comu'l de 1460 (p.86-88); de la mesma manera anotamos la pervivencia de compuestos con *tenere*: *otra faniega que antes desta tenia vendido* (1456).

El participiu fuerte fai dalguna apaición, *tomando por non pago* (1486), al mesmu tiempu que vemos la tendencia a inmovilizar el xéneru n'exemplos de 1482 nun mesmu documentu: *e visto la demanda (...)* e *vista la negativa (...)* e *visto como por mi parte fue recibido (...)* e *visto los testigos e provanzas* (p.229).

El participiu de presente ufierta usos más asemeyaos a los medievals qu'a los de güei: *todos los otros tocantes al dicho monesterio* (1483 c); *reos e defendientes* (1483).

L'emplegu de delles preposiciones entá cimbla ente posibilidaes non decidíes dafechu; dúldase ente *devedesnos fazer* (1483) / *aviendolo a vender* (1469) / *avedesnos de dar* (1469). De la mesma manera nos circunstanciales de llugar que puen ufiertar, comu na mesma dómina medieval, exemplos comu *que nos tenemos en la dicha çibdat de Oviedo a la calle de La Gascona* (1458); *el dicho peral que esta al Escalada* (1482); *que façedes a la puente* (1477).

Entá pue conseñase l'usu de *ata*, anque ye xeneral *fasta*. Alternen *contra*, *escontra*, *ascontra* col significáu de 'hacia'. De la mesma manera ye perfrecuente *cabo* (1477 t) 'xunto a'; lo mesmo *so* : *jaz so Fernando Perez* (1474); *la tierra de so el molino* (1461); *un tego a so los peredos* (1461); *la una a so la casa* (1461); *so el suco* (1493). Ye difícil destremar si *su* [e *su de la lossa* (1453)] ye variante fónica de *so* < *sub* o, meyor, continuador de *sursum*.

Entá sigue funcionando l'esquema medieval d'anteposición del calificativu al numeral -*bonos dos dias de bues* (1453)- y l'anteposición del referente pronominal al suxetu -*segund lo ellos tienen finsado* (1478); *lle vos érades obli-*

gado (1461).

Amás del citáu sufixu *-algo*, de nidiu aniciu asturianu, tamién se conseña'l sufixu *-in(o)*, *çelemín* (1477), mesmamente amestáu a otru diminutivu: *fazequina* (1453), *un suquillino* (1477 t). N'otres ocasiones, en sen contrariu, el sufixu documentáu ufierta una curtia vida, arrequexáu pol semi-cultismu trunfante: *innorança* (1450). Continuador de *-torium* vese en *posadorio* (1478). Tamién apaez l'abondancial *-iegu*: *linariegas* (1469); *fabariegas* (1469); *canaliegas* (1482).

IV. Vocabulariu

Les necesidaes espresives y la mala conocencia del castellán lleven a inxerir términos asturianos; a vegaes enllacen cola vieya tradición medieval que yá se viere na necesidá d'echar man de la fala popular nos testos llatinos, aunque paez que, según les nuses conocencies, podríen apaecer agora términos nuevos.

Ensin enfotu dalgún por escosar les muestres del vocabulariu conseñamos toa una riestra exemplos significativos non citaos enriba:

ablanal (1493), *ablanedos* (1493), *aguilando* (1486), *acarca-vada* (1452), *la alabe de la capa*, *aldegada* (1459 t), *allende lo que* (1486) 'amás de lo que' (1477 t), *allende* (1479) 'más allá', *apostales* (1459 t), *aryo* (1493), *la baraganna* (1469), [*varagana*], *boqueros* (1459 t), *bringa* (1450, 1455, 1461, 1478), *buelga* (1453), [*güelga* (1477), *vuelga* (1492)], *cabo de anno* (mediados XV), *la media cabornina* (1461), *calostra* (1478), *canaliega* (1486), *carvallo* (1460), *carballo*

(1490 c), *la carril* (1452), *carcava* (1452), *castannares* (1452), *castannedo* (1452), *caba de molino* (1479 t), *el charco* (1492), *una çerezal* (1477 t), *la figar cordoves* (1478), *la corrada* (1479 t), *cucho* (1458), *controzio* (1450), *bravo e dondo* (1469), *delantre* (1450), *la duerna* (1450), *enfinta* (1469), *ería* (1477 t), *esbonar* (1460), *estrema* (1477 t), 'separa', *fabariegas* (1458), *la faça* (1453), *fanegas* (1477), *finfos* (1450), *forno* (1452), *gaytero* (1482), *hermun* (1482), *lamuerga* (1477 t), *la lossa* (1453), *un loso* (1493), *madre del rio* (1459 t), *lino mallado e tascado* (1490), *la mata* (1483), *mes de abiento* (medios XV), *mollones* (1460), *murios* (1493), *çereçales navianas* (1461), *noçedo* (1450), *nozaleda* (1477 t), *nozales* (1453), *orrio* (1477 t), *pallar* (1461), *pelgar* (1492), *pelitero* (1474), *el penedo* (1474), *tinta prieta* (1487), *pennascos* (1493), *presa* (1461), *pumar ferrial* (1453), *pumares ladiellos* (1461), *quadro de tierra* (1453), *rebolal* (1482), *remistes* (1450), *el ryego* (1493), *sebe* (1450), *somberado* (1479 t), *sortilla* (medios XV), *suco* (1477 t), *la tablada* (1474), *taça* (medios XV), *talladas* (1459 t), *tallo* (1450), *techada de tella* (1455), *tego* (1450, 1461), *terras linariegas* (1458), *topa* (1452, 1478) 'da', 'toca', 'lenda', *torna* (1478), *torniello* (1478), *trayna e barco* (1490 t), *la echada de la trayna e pesca del pielago* (1490 t), *vera de la sebe* (1477 t), *viella* (1454), *un çafil* (medios XV), *çelemín ferrado* (1477), etc.

Dellos otros términos seríen galicismos conocíos comu *bachiller* (1450), (llatinizáu comu *bacallauros* en 1490 c), *birrete* (1462), *chantre* (1472), *chançellada* (1497), *frayres* (medios XV), *freyras* (medios XV), *freras* (medios XV).

Tamién alcontramos dalgunos arabismos comu *ata*

(1460), *faniega*, etc.

En delles ocasiones pue resultar difícil destremar si tamos delante d'un apellativu o d'un verdaderu nome de llugar; son casos comu: *el mero de so las linares* (1483) onde *mero* podría significar 'trozu de terrén' y la so interpretación etimolóxica, quiciabes, xunto a los topónimos del tipu *Mieres*⁵; *longo de los prados* (1489 t), etc.

Otros apellativos d'interés serien: *gaonno* (*un peral gaonno* 1482) de perdifícil interpretación; lo mesmo que *pelo-vastero*, quiciabes un nomatu (*Pedro Ferrandez de Grado, pelo-vastero*, 1490 t).

Rascos (1493) apaez nun contestu de bon entendimientu: *e va ençima de cada plana tres rascos de tynta negra* (p.355). Ye asemeyáu al qu'en 1492 dicía: *e va ençima de cada plana destas quatro fojas tres rasgos de tynya negra* (p.347). Y tamién del mesmu xacer del de 1491: *dos fojas de quarto pliego y cerradas en la cabeça con tres raxas de tinta negra* (p.333). *Rascos* paez, entós, una variante de *rasgos* y con un sentíu qu'alcontramos en *raxas*, quiciabes continuador asturianu, cola palatal yá sorda, del llat. *radia*.

En 1461 apaez una frase que nun dexa de tener interés -*a so casa en que bibia el Museo*- darréu que talmente paez que *museo* ye nomatu. Eso ye lo qu'a nós mos abulta y quixéremos rellacionar esi términu col ast. de *güei* onde *muséu* resulta masculín analóxicu de *musea* (~*mosea*) 'nuviella', 'vaca que nun da lleche, etc.'. Al nuesu entender el términu apaez en documentu de Carrizo de 1268, anque

⁵ X. Ll. García Arias, *Pueblos Asturianos: El porqué de sus nombres*. Salinas, Ayalga, 1977, pág.153.

con llectura enquivocada "bezerras moscas"⁶.

Ye posible que delles pallabres o espresiones apaean por vegada primera na documentación d'Asturies; asina alcontramos un antecesor del *güei dafechu* 'por completo', 'ensin dexar nada' en 1477: *Que vosotros e cada uno de vos dredes e declaredes a fecho de la verdat desto sobre que soys presentados por testigos* (p.176). *Declarar a fecho*, ensin dubia, yera declarar acordies cola verdá, acordies colos fechos polo que, darréu d'ello, entiéndese perbién la citada frase anque entá nun se conseñe la xuntura -perfrecente n'asturianu- de les dos preposiciones *de a fecho* > *dafechu*.

Ast. *atempa* (~*tempa*) apaez agora en 1478 (*segund cupo por atempa*) muncho enantes que'l términu, conocíu comu asturianu por Corominas-Pascual (DCEEH s.v. *atempa*), lu conseñare'l DRAE en 1884). Pela parte de nueso yá propunxemos una etimoloxía llatina, lloñe del enfotu prerromanu de los citaos autores⁷.

Ast. *estaya* (~ *estaxa*) 'tierra', 'franja d'una tierra' apaez en 1474: *mas para con esto la estaja de so el controzo de toda Garcia* (p.166). De facer casu a Corominas-Pascual (DCECH s.v. *tajar*) *estaya* habría entendese -lo meso que'l verbu *atayar* 'dir pel atayu'- ente los derivaos del llat. vg. *taleare* 'cortar'; pero de ser valoratible esta propuesta nun se xustificarían les correspondientes variantes sureño-occidentales *estaxa* 'tie-

⁶ C. Casado Lobato, *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo* II. León, 1983, pág.61. La llectura ha ser "bezerras moseas" o "bezerras, moseas" pedío pol contestu. Sol términu pue lleese'l nuesu curtiu artículu "Ast. *mosea* y su posible filiación prerromana". AO 29-30 (1979-80), 585-593.

⁷ X. Ll. García Arias, "De Toponimia tebergana (V): La Organización del espacio agrario", *BIDEA*, 105-106, Uviéu, 1982, p.418.

rra, franxa d'una tierra', nin *atachar* 'dir pel atachu o atayu'. Ye claro que lo mesmo *atachar* que *atayar* [y los apellativos rellacionaos *atachu*, *atayu* (cast. *atajo*), *tachu*, *tayu*, (nel nuesu testu *tallo*, 1474, (cast. *tajo*)] tienen el so aniciu en *taleare*, pero nun ye almisible un aniciu con *-lj-* pa *estaxa* (aunque podría selo pa *estaya*). Nesi sen podría entendese qu'ast. *estaxa* fore un castellanismu nel sen que Corominas-Pascual (DCECH s.v. *tajar*) proponen pal ast. *ataxar* 'axustar una cosa con otra'. La mio opinión va n'otru sen: ast. *estaxa* ye variante autóctona del correspondiente *estaya* y tien el so aniciu nel neutru llatinu *stadium* 'midida de superficie', 'llugar onde los atletas s'entrenaben pa correr' que, de xuru, foi adautáu dende'l pl. *stadia* comu un femenín de la primera en *-a*. El grupu *-dj-* n'asturianu ufierta resultaos del tipu [š], [y], [θ] [ø] (CGHLA & 4.4.4. 1). Polo que se refier a les dos primeres posibilidaes puen citase exemplos equivalentes del tipu *raxu ~ rayu < radium; estoxu ~ estoyu < studium*. Daqué asemeyao a lo que pasa con otros signos comu *argaxu, fuexu, arroxu*. Cola grafía *estaja* qu'alcontramos en 1474 podría olivase por representar el resultáu medieval sonoru [ž] o, cenciellamente, podría ser la correspondencia castellanizadora del ast. [y], como *filiam > (filla | fija)*.

Nuncios ye tamién términu vieyu na nuesa documentación medieval pero surde esti semicultismu delles de veces nun treslláu de documentu de 1490 fechu en Quinzanas (Pravia), nestos contestos:

(1) *e partieron las heredades e otras cosas del dicho coto e sus nunçios e de yr tras el rio para donde quiera que fuese dentro de los terminos del dicho coto, e aun por razon quel dicho rio nin nunçios del dicho coto nunca*

fuera partido por lo qual... (p.300).

(2) *pero que esta en costumbre de yr tras el rio por doquiera que vaya porque nunca fuera partido el rio nin los nunçios (p.301).*

(3) *que los dichos herederos del dicho coto tienen de costumbre de yr tras el rio por doquiera que vaya, porque nunca fuera partido nin los nunçios del dicho coto (p.302).*

(4) *e que rio nin nunçio nunca entre ellos fue partido (p.302).*

Al mio entender esti *nunçios* podrá entendese comu 'moyones, finxos' y llueu 'heredades', 'posesiones' darréu que se trata siempre de dexar afitao, na declaración de los testigos, qu'examás el ríu nin les sos heredaes se partiere, al marxe de que fora de costume facer el repartu permediáu de los pexes o salmomes correspondientes.

Para apaez en documentu de Noreña (1469) nun contestu ruinaamente esplicitu (*la para e partida que cupo a Ysabel Gonzalez (...) fija de Ruy Gonzalez de Argüelles*, p.132). Esta *para* podría entendese dende l'apellativu asturianu de güei: *para* 'faza', 'estaya', 'trozu o manga d'una tierra', estudiada por nós al dase nos nuestos nomes de llugar⁸.

Perpear ye verbu güei desconocíu n'asturianu, aunque surde en delles ocasiones:

(1) *E luego los dichos testigos de un acuerdo, presente el dicho Suer Pelaz e en presencia de mi, el dicho escrivano, dixieron que los bienes e eredamientos e techos e lantados que al dicho monesterio pertenescian en la di-*

⁸ *Pueblos Asturianos*, p.279.

cha aldea de /Villa/mar e en sus terminos, e que luego mostraron e *perpearon* por sus personas que eran estos que se syguen (1452 t, p.43).

(2) Todo esto ansy declarado e *perpeado* por el dicho Juan Ferrandez e por los dichos testigos declararon que era del dicho monesterio (1477 t, p.178).

(3) Testigos que fueron presentes a la dicha pesquisa et declarazion que los dichos testigos fezieron de los dichos heredamientos e techos e lantados antel dicho juez que con ellos lo andado *perpeando* e determinando (1482, p.227).

(4) fiando de su conciencia para que visse todos los bienes susodichos que tales e tantos eran e lo que por lo presente rentaban e para adelante podian rentar, el qual haviendolo visto e *perpeado*, ante mi declaro que lo havia visto e a mas abondo se informara de personas (...) que lo mijor sabian con juramento que para ello les tomara e antel declararan que los dichos terminos e bienes eran muchos e grandes e que estaban muy aciados que por el tiempo e mengua de laborias eran arruynados e que para poder rentar mucho avian mester grandes trayayos e costos (1490 c, p.318).

Nun resulta fácil averiguar el sentíu del verbu porque, si bien mos abulta que podría entendese comu un comuestu de *peditare* 'dir a pie', 'andar a pie', en dalguna ocasión talmente paez que podría tratase d'una percorreición del abondo conocíu na vieya documentación *vervear*, esto ye 'falar' o, mesmamente, 'solletriar'. De toes maneras en documentu del entamu del s.XVI (p.404) paez claro qu'aconseya

combamos del llau de la primera de les posibilidaes darréu que dempués de facer referencia a los testigos diz que:

fueron a ver los dichos bienes de suso dichos e aclarados, que es la paçion e losa que se dize de La Pedregosa e el terçio de La Reonda e la mitad de la losa de sobre el prado de San Françisco con el dicho Besullo que es del dicho monesterio, e vistos e andados e perpeados todos ellos e avido acuerdo...

Equí *perpeados* nun almite la referencia a 'falar' sinón a que los llugares foron andaos polos testigos o qu'éstos reconocieronlos andando o que los *pelgaron* (otra vieya pallabra emplegada tamién nésta y namás vieya documentación) o midieron en pies; *perpear*, entós, podría entendese comu un seguidor de *peditare* (o **pedicare*) precedíu del intensivu *per-* o, meyor, comu un amestáu del tipu **pedes peditare* 'andar colos pies', 'medir colos pies' > **pespe(d)ar* > *perpear* [*perpeár ~perpjár*], con rotacismu de la [s] posnuclear.

* * * *

Nes llinies adelantraes quixemos dir viendo dellos de los aspeutos más llamativos de la sustitución llingüística del asturianu pol castellán talmente comu mos lo dexen ver los documentos del Monesteriu de San Pelayu d'Uviéu ente 1450 y 1500 y gracias a ún de los centros culturales de más puxu nel país. Pero cayeríamos na simplificación si camentáremos que too yera lo mesmo per toa Asturias. De xuru que nun podía selo nin siquier na mesma ciudá d'Uviéu que daquella (en 1508, p.417) yá cuntaba con ochu escribanos públicos, número significativu abondo comu pa pescanciar que la dixebra de fala y d'instrucción diba tener

resultáu distintu nos documentos iguaos por caún d'ellos. Y más entá si tenemos en cuenta la totalidá d'Asturies onde les diferencies de conocencia del castellán vense perbién nesta mesma dómina comu se sigue de la bona llectura de los documentos d'esta mesma coleición fechos en llugares destremaos⁹. Ello nun tien ná de raro darréu qu'eso mesmo venimos observando ente los documentos d'enantes, del sieglu XIII y XIV: a poco que daquién esbille ente los testos fechos a la vera de San Bartolomé de Nava y xunto a San

Pelayu d'Uviéu verá que fuera d'Uviéu escríbese un asturianu muncho más fecho, muncho más alloñao del modelu castellán. Lo mesmo pasará-y al que más serondamente (al entamu'l sieglu XV) faiga comparanza ente los documentos d'Uviéu y los de la Casa de Miranda iguaos daquella en Teberga¹⁰: la sustitución llingüística llévase alantre siempre con más priesa -anque non por ello dafechu- na cabeza del Principáu. El restu'l país ufiertaba una más fonda resistencia a l'asimilación.



⁹ A títulu d'exemplu, pue facese comparanza col documentu d'occidente de 1460 (páx.85).

¹⁰ Ana M^a Fernández Suárez, "Documentos del archivu de la Casa de Valdecarzana (sieglu XV)". *Lletres Asturianas* 28 (1988), 123-134.